



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS – COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve – Name of the subject*

Tolmácsolásgyakorlat 1. / Interpreting practice 1

1.2 *Azonosító (tantárgykód) – Subject code*
BMEGT60S138

1.3 *A tantárgy jellege – Course type*
kontaktórás tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok – Course type and number of lessons*

<i>kurzustípus (type)</i>	<i>óraszám (heti, weekly)</i>
előadás (lecture)	
gyakorlat (practice)	2
laboratóriumi gyak. (laboratory)	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

Aláírás/ signature

1.6 *Kreditszám – Number of credits*

3

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader*

neve/name: Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita
ge/contact: besznyak.rita@gtk.bme.hu

beosztása/rank: egyetemi tanársegéd /assistant lecturer, *elérhetősége/contact:*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység – Organizational unit for the subject*

Idegen Nyelvi Központ – Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja – Subject website*
www.moodle.inyk.bme.hu

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve – language of teaching*
magyar, angol, francia, német, olasz, orosz,
spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

Az Üzleti- és konferenciatormács képzésen kötelező – Compulsory: Business and conference interpreting training.
1. félév – 1st semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények – Prerequisites*

Erős – strong: none

Gyenge – weak: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek – exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa a számú határozatával, érvényes-tól – Approved by decree/decision No of the Faculty Council of Economics and Social Sciences, in force as of....

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések – Objectives

A tolmácsolásgyakorlat tantárgy célja az első félévben alapvető tárgyalástolmácsolási, konsekutív és szinkrontolmácsolási technikák elsajátítása fokozatosan nehezedő szimulált tolmácsolási helyzetekben. A minikonferenciákon részben az oktatók, részben maguk a hallgatók készülnek előadásokkal és szituációs gyakorlatokkal. E gyakorlat révén a hallgatók elsajátítják a tolmácsolásra való igényes felkészülés módját: tájékozódnak napi aktualitásokban, előzetesen tanulmányozzák anyanyelven és célnyelven az adott szakterületet, glosszáriumot készítenek. A tantárgy célja egyúttal megismertetni a hallgatókkal a tolmácsszakma etikai kérdéseit, a team-munkából adódó lehetőségeket és alapvető elvárásokat és az adott tolmácsolási feladatban rejlő esetleges nehézségeket.

The main objective of the course in the first semester is to help students acquire basic techniques in dialogue interpreting, as well as consecutive and simultaneous interpreting in various simulated interpreting settings of gradually increasing difficulty. Both teachers and students prepare speeches and presentations for mock conferences and act out various situations where interpreting is involved. This practice-oriented course gives guidelines for students on how to get prepared for interpreting assignments properly: they are expected to keep up-to-date in topical issues, to get familiar with the given subject matter in their A and B language and to compile related glossaries. The other main objective of the course is to make students aware of the ethical consideration involved in the work of professional interpreters, the opportunities and basic expectations arising from team work, as well as the potential difficulties in the given interpreting assignment.

2.2 Tanulási eredmények – Learning outcomes:

A. Tudás – Knowledge

- ismerik a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat; tisztában vannak a tárgyalás-, konsekutív és szinkrontolmácsolási teljesítmény értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal / *are aware of basic presentation skills and observation criteria required for assessing dialogue, consecutive and simultaneous interpreting performance;*
- tisztában vannak a tolmácsolási feladatot nehezítő tényezőkkel és ismerik a nehézségek áthidalását segítő alapvető megküzdési stratégiákat mindhárom tolmácsolási módban / *are aware of the factors that increase the difficulty of an interpreting task and know the basic coping strategies used for overcoming these difficulties in all three interpreting modes;*
- ismerik a tolmács megbízások előtti felkészülés alapvető lépéseit, tudatában vannak a tolmácsokkal szemben támasztott alapvető szakmai elvárásoknak / *know the basic steps and phases of preparation necessary prior to interpreting assignments and are well aware of the fundamental professional requirements set for interpreters.*

B. Képesség – Skills

- képesek arra, hogy egy általános témájú tárgyalástolmácsolási helyzetben közvetítsenek a tárgyaló partnerek között, és közepes nehézségű beszédet konsekutív, ill. szinkrontolmácsolással visszaadjanak (idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre egyaránt / *are capable of mediating between negotiating partners in general dialogue interpreting settings and can render intermediate level speeches in consecutive and simultaneous mode (from their foreign language into Hungarian and vice versa);*
- tudatosan tudják alkalmazni a három tolmácsolási módhoz szükséges alapvető technikákat / *consciously apply strategies necessary for the above three interpreting modes;*
- megértik a tolmácsolandó dialógusok és beszédek üzenetét, vissza tudják adni azok logikai szerkezetét és mondanivalóját / *can understand the message of the dialogues and speeches to be interpreted, and can render the logical structure and line of thought of source texts;*

- a szakmai elvárásoknak megfelelően fel tudnak készülni egy tolmácsolási megbízásra / *are able to get prepared for interpreting assignments in line with professional expectations;*
- képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni / *are able to assess their own performance and those of their peers based on various observation criteria.*

C. **Attitűd – Attitude:**

- nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére / *are open to continuous self-reflection, they can retrospectively assess their own interpreting and can analyse the interpreting process;*
- a fordítói elvárások fényében minőségi munkára törekednek / *in light of the expectation posed by the translation industry, they make every effort to do their job at a high quality;*
- elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait, a tolmácsoktól elvárható diszkréció és kollegialitás szellemében dolgoznak szimulált tolmácsolási helyzetben / *accept and apply the written and unwritten rules of professional ethics; / they work in simulated interpreting setting in the spirit of discretion and collegiality expected from interpreters.*

D. **Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:**

- autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el a gyakorlási célra szánt beszédeiket a minikonferenciákra / *prepare their speeches meant for practice in mock conferences in an autonomous and responsible manner;*
- önállóan és tudatosan készülnek minden (szimulált vagy valós) tolmácsolási megbízásra / *prepare autonomously and consciously for all (simulated or real) interpreting assignments.*

2.3 *Oktatásmódszertan – Methodology of teaching*

Aktív órai részvétel, otthoni készülés:

- az adott tolmácsolási módra szabott alapvető tolmácsolási technikák megismerése és gyakorlása célzott fejlesztőfeladatokkal
- fokozatosan nehezedő tolmácsolási feladatok (mindhárom módban, idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre)
- oktatói és hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek, szimulált minikonferenciák
- szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására
- részletes, személyre szabott visszajelzés, társas értékelési és önértékelési elemekkel

Active class work and preparation outside class:

- *introduction to basic interpreting techniques in the given mode, as well as targeted exercises for practicing newly acquired skills*
- *interpreting tasks of gradually increasing difficulty level (in three modes, from and into the mother tongue),*
- *presentation and thematic projects prepared by the teacher and students, mock conferences*
- *situational tasks aimed at simulating real interpreting situations*
- *detailed and personal feedback, including peer assessment and self-assessment*

2.4 *Tanulástámogató anyagok – Materials supporting learning*

Tanulástámogató platformok - Beszédgyűjtemények / Platforms to support leaning process – Speech repositories:

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

Ajánlott irodalom / Recommended literature:

Gillies, A. (2013). *Conference interpreting: A student's practice book*. Routledge.

Jones, Roderick (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing

Láng, G. Zsuzsa (2002). *Tolmácsolás felsőfokon*. Budapest: Scholastica.

Nolan, J. (2012): *Interpretation. Techniques and Exercises*. Bristol: Multilingual Matters

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting – A Complete Course* (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.

Szabari, K. (1999): *Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*. Budapest: Scholastica

Szabó Cs. (ed.) (2003): *From Preparation to Performance*. Budapest: British Council

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTKELÉSE

3.1 Általános szabályok

3.2 Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezentációs stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.4 Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Órai munka: tolmácsolási teljesítmény: 50%, előadások, projektek bemutatása 30%; otthoni készülés, gyakorló- és háttéranyagok összeállítása 20%

3.5 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
aláírva	
megtagadva	

3.6 Javítás és pótlás

TVSZ. szerint.

3.7 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	6
felkészülés teljesítményértékelésekre	14
házi feladat elkészítése	14
összesen	90

3.8 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 20.....-án, érvényes 20.....-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

Szimulált tárgyalási szituációs gyakorlatok, minikonferencia, szimulált konferencia (tárgyalás, konszekutív és szinkron elemekkel).

4.2 *További oktatók*

Az 1.7. pontban megjelölt tantárgyfelelősön túl további oktatóként a következőkre számítunk/számíthatunk:
Németh Anikó, Réti Éva, Dr. Szabó Csilla

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
